

Eröffnungsrede/Opening Speech
Synopsis

Dr. Carl Philip von Maldeghem,
Intendant Salzburger Landestheater
Artistic Director Salzburg State Theater

Herzlich willkommen zum Internationalen Theaterfestival in Abtenau 2012!

Welcome at the International Theater Festival Abtenau 2012!

A. Ist Theater wichtig für eine Gesellschaft?

Is theater important for a society?

Ja. /Yes.

Theater ist ein Ort, an dem man träumen kann. Das klingt zunächst weltfremd.

Theater is a place where you can dream. At first, this might sound strange.

Theater ist ein Ort, an dem man Lebenssituationen durchspielen kann.

Theater is a place where you can play through scenarios of life.

Theater ist schon im Sprachgebrauch jeder Kultur präsent.

Theater is an integral part of any language and culture.

A theater always is a magic place.

A place where you can imagine a different world.

Eine Aufführung heißt auch Vorstellung.

Gemeinsam stellen wir uns eine andere Welt vor.

Theater ist ein prägendes Element jeder Gesellschaft.

Theater is a crucial element in any society.

B. Hat Theater als Kunstform eine Chance im Medienzeitalter?

Does theater as an art form have a future in the age of social media?

Ja, überall und gerade in Abtenau.

Yes, anywhere and especially in Abtenau.

Das Theater ist angeblich seit 2000 Jahren in der Krise.

If you believe common thought, theater has been in a crisis for over 2000 years.

Das heißt, dass das Theater Erfahrung mit existentiellen Themen hat. Mit der Krise und ihrer Bewältigung. Genau das spielen wir jeden Abend durch – mit Visionen.

This means that the art form of theatre is experienced with existential matters. With a crisis and its solution. This is what we play with every night – with a vision.

Theater verändert die Art und Weise wie wir alle die Welt betrachten.

Theater does change the way we look at the world.

Theater verändert alle, die mitspielen und beteiligt sind. Das sind nicht nur die Spieler, sondern auch die Zuschauer.

Theater does transform anyone who takes part and witnesses it. This includes the actors and the spectators.

Umso wichtiger ist es, dass diese Art gemeinsamer Gedanken- und Herzensarbeit überall auf der Welt nicht nur in den Hauptstädten passiert. Sie stärkt immer auch die eigene Identität einer Person, aber auch eines Ortes. Wie hier in Abtenau.

It is important that this way of collective work created by our mind and heart does happen all over the world and especially not only in the capital cities. It always strengthens the identity of a person, but also a community. Like here Abtenau.

Von heute und hier aus spannt sich ein Netz sozialer Beziehungen. Ein Netz gemeinsamer Erfahrung und Freundschaften, das sich in den nächsten Tagen hier entwickeln wird. Dank der Gastfreundschaft der Abtenauer und dank der Botschafter, die alle aus ihren Ländern und Kulturen hierher gekommen sind.

From today and here on, we will all be connected in a net of social relations. A net of collective experience and friendship which will develop over the next days. Due to the hospitality of the Abtenau community and due to you as ambassadors of your country and culture.

Das ist besser als irgendeine Art von Social Media. Ja, wir benützen Social Media, um in Kontakt zu bleiben. Aber wir werden uns nicht von ihnen benützen lassen. Auch das lehrt uns das Theater.

This is better than any social media system. Yes, we will use social media to stay in touch. But we will not let them use us. This is something else the theatre teaches us.

C. Was ist wichtig im Theater?

What is important in theater?

Leidenschaft

Passion

Das ist alles. That's all.

Mit Leidenschaft kommt alles andere, nämlich die Idee, auf welche Art und Weise man etwas darstellt, die Bereitschaft, Phantasie und Handwerk, Kreativität und Fleiß zu einer Vision zu vereinigen.

With Passion, everything else will develop, like the general idea how to perform, the ability to unite imagination and craft, creativity and hard work into a vision.

Das kann ein neues Stück sein, mit oder ohne Musik, eine Komödie oder Tragödie. Das kann ebenso eines der klassischen Werke sein, die archaisch und zeitlos an die ewigen menschlichen Themen erinnern.

This can be a new play, with or without music, a comedy or a tragedy. It can also be one of the classical works which recall the everlasting and timeless human topics.

Im Ansatz gibt es keinen Unterschied zwischen professionellen und nicht professionellen Künstlern. Das Element des Spielens und der Leidenschaft ist immer das Gleiche.

In my perception, there is no difference between professional and non-professional artists. The element of performing and passion unify our work.

Veronika Pernthaler als Gründerin und Leiterin des Festivals ist eine leidenschaftliche Botschafterin der Theateridee. Ich wünsche ihr und allen Beteiligten ein herausragendes Festival mit wunderbaren spielerischen und verändernden Erfahrungen.

Veronika Pernthaler as founder and director of the festival is a passionate promoter of the art of theater. I do wish her and all participants a great festival with wonderful performing and transforming experiences!

Ich erkläre das Festival 2012 als eröffnet.
I declare the festival 2012 as opened.